

# ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО, БЕЛОРУССКОГО И ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

## БИНАРНОЕ СОПОСТАВЛЕНИЕ ЯЗЫКОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ОСНОВАМ ЛАТИНСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

*Алексеева Г.З.*

УО « Витебский государственный медицинский университет»

Одной из актуальных педагогических задач развития лингвистических способностей студентов является разработка интенсивных форм обучения. Главным методом теоретических и практических исследований обучения иностранным языкам вообще, и латинскому языку, в частности, является так называемый бинарный (сознательно-сопоставительный) метод. Суть его состоит в том, что сопоставление родного и иностранного языков в методическом и лингвистическом плане на определенных этапах развития мысли обучающихся стимулирует изучение обоих языков.

Преподаватели латинского языка имеют большой опыт работы с иностранными студентами, которые изучали латынь через русский язык в качестве посредника. Другое дело – преподавать латинский язык без языка-посредника в англоговорящей аудитории. В странах с английским и романскими языками врачи пишут по преимуществу латинские интернациональные термины, пренебрегая нормами латинской грамматики.

Английский язык корнями уходит в латынь (65% английских слов имеют латинское происхождение), поэтому студенты-иностранцы легко усваивают лексический материал практически без перевода и механического заучивания. Задача преподавателя в процессе изучения латинского языка в медицинском вузе заключается в обучении студентов лексике, грамматике, терминологии. Необходимо подчеркнуть тот факт, что родной язык является основой бинарного сопоставительного метода обучения.

Для англоговорящих студентов владение английским языком является тем фактором, который необходимо использовать для интенсификации и оптимизации образовательного процесса. На первом уроке во время изучения алфавита у студентов возникает опасное заблуждение, что они уже все знают и им не нужно прилагать никаких усилий в овладении новым языком. Задача преподавателя – обратить внимание студентов-иностранцев на различие в названиях некоторых букв в алфавите, а также на различное произношение: *a, u, c, i, e, g, h, q, j* и др.

Например, франкоговорящие студенты, как правило, не произносят букву *h*, которая во французском языке не читается, и к произношению этой

буквы в латинском языке преподавателю следует привлечь внимание студентов. Англоговорящие студенты букву *h* [eitʃ] произносят, естественно, как [эйч], хотя в латыни *h* читается как белорусский *гэ, г*. Трудности могут возникнуть и при изучении грамматики латинского языка. Например, род английских существительных нельзя определить по окончанию слова. Часто его можно выявить только по контексту, а в латинском – по окончанию. При изучении лексики по анатомической терминологии студенты видят, насколько латынь прочно вошла в английский язык. Так, уже при первом ознакомлении с обязательным лексическим минимумом студенты-иностранцы не испытывают затруднений: *angulus, i m (лат.) – angle (англ.); tympanum, i n (лат.) – tympanic (англ.); aorta, ae f (лат.) – aorta (англ.); vena, ae f (лат.) – vein (англ.); arcus, us m (лат.) – arch (англ.); vertebra, ae f (лат.) – vertebra (англ.); arteria, ae f (лат.) – artery (англ.); crus, cruris n (лат.) – crus (англ.)*.

Однако, узнавание слов общего корня при аудировании происходит не так просто, как при чтении, из-за различий в произношении в английском и латинском языках. Поэтому при формировании механизма узнавания слов общего корня в речи необходимы специальные упражнения, сначала со зрительной опорой, затем без нее.

Особое внимание нужно обратить на произношение окончания *-um*, очень часто встречающегося в фармацевтической терминологии: студенты-иностранцы его нередко игнорируют при произношении названий лекарственных растений, лекарственных форм, лекарственных средств: *extractum (лат.) – extract (англ.), aerosolum (лат.) – aerosol (англ.), granulum (лат.) – granule (англ.), Adrenalinum (лат.) – adrenalin (англ.), Dibasolum (лат.) – dibasol (англ.)*.

Изучение ботанических наименований в курсе латинского языка предполагает овладение новым объемным языковым материалом и представляет трудности, т.к., как правило, у студентов отсутствует ассоциативное представление об этом разделе. При изучении ботанических терминов необходимо начинать с латинских слов, т.к. если латинский термин полностью или частично совпадает с соответствующим словом английского языка, студенты лучше воспринимают и запоминают и английский эквивалент: *Calendula, ae f (лат.) – calendula (англ.); Eucaliptus, i f (лат.) – eucalipt (англ.); Mentha (ae f) piperita (us, a, um) (лат.) – pepper mint (англ.); Valeriana, ae f (лат.) – valerian (англ.)*.

Есть также прилагательные, значение которых понятно студентам, владеющим английским языком: *obliquus, a, um – oblique, cervicalis, e – cervical, frontalis, e – frontal*. Таким образом, в плане восприятия и понимания латинского лексического материала у студентов, владеющих английским языком на уровне родного, проблем практически нет. Но встречаются иногда совершенно непохожие наименования в английском и латинском языках: *Convallaria, ae f – lily-of-the-valley, Crataegus, i f – hawthorn, Frangula, ae f – buckthorn*.

При изучении клинической терминологии студенты-иностранцы тоже не испытывают больших трудностей. Словарный запас английского языка содержит огромное количество заимствований из латинского языка. Большая часть греческих заимствований проникла также в английский язык через латинский.

Английские медицинские термины, имеющие общий корень с латинскими, не всегда одинаковы по звучанию, но почти совпадают графически: *hypertonia* – *hypertonia*, *dystrophia* – *dystrophy*, *oncologia* – *oncology* и др.

Из всего вышесказанного можно сделать выводы, что при применении бинарного метода в процессе изучения латинского языка с опорой на английский язык в качестве родного происходит механика с высоким уровнем аналитической деятельности студентов в отношении нового языкового материала. Данный метод полностью соответствует требованиям современной лингвистики и при изучении второго иностранного языка создает условия для интенсификации процесса обучения, помогает в работе над первым иностранным языком.

#### **Литература:**

1. Чернявский, М. Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии / М. Н. Чернявский. – М. : Медицина, 2002. – 352 с.
2. Латинско-русский и русско-латинский словарь / сост.: Л. А. Асланова. – М. : Дом славян. кн., 2010. – 411 с.
3. Ившин, В. Д. Проблема взаимоотношения мышления, языка и речи / В. Д. Ившин // Язык и речь. – Тбилиси : Изд-во АН Груз.ССР. – 1998. – 217 с.

## **ВНЕДРЕНИЕ КОМПЬЮТЕРНОГО ТЕСТИРОВАНИЯ В СИСТЕМУ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ ПО ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ЛАТЫНИ**

*Афанасьева Е.В., Кривец Т.В.*

УО «Витебский государственный медицинский университет»

Внедрение в образовательный процесс тестовой формы контроля знаний проводилось в рамках общего направления перехода к контролю знаний в вузах на уровень международных требований в соответствии с Болонским соглашением. В результате были созданы различные средства оценки для проведения промежуточной аттестации и текущего контроля успеваемости студентов. Этими средствами являются тесты и компьютерные тестирующие программы. Выделено три вида контроля качества знаний и компетенций студентов: устный опрос, письменная работа и контроль с помощью технических средств и информационных систем. Электронные тесты являются эффективным средством контроля результатов образования на уровне знаний и понимания. Компьютерное тестирование используется